



**“MASCHERÈDES”
DE SIMON DE GIULIO**

L’Istitut Cultural Ladin “majon di fascegn” ha pubblicato un libro che raccoglie le “Mascherèdes” de Simon de Giulio, le tradizionali farse portate ancora oggi in scena dal Grop de la Mèsces di Penia, paese dove lo scrittore Fassano è nato e vissuto. Il libro fa parte della collana “L’arpejon”, dedicata alla scrittura “in lingua” che tramanda e racconta dall’interno la cultura popolare. I à cemù fora la comisc de la festa de Sen Bastian ta Penia per pre-jenter l liber che bina adum la regoeta de la mascherèdes de Simon de Giulio. Na regoeta che ten ite la produzion teatrala entria de Simon Soraperra, nasciù tel 1912 e mort tel 1987.

Se trata de curta compojizions che stèsce ite te la lingia de la tradizionèles “Mascherèdes” en doura te l Carnascer fascian, scrites tei ultimes egn de sia ativitèdes, anter l’an 1980 e l 1986, e spilenèdes più outes dal Grop de la Mèsces de Dèlba e Penia. Velgugn de chisc scric’ era jà stac publiché, ma ades con chesta publicazion l’é vegnù metù ite ence tesc’ mai edité. Se trata de scric’ de traslatèdes o ence pièce resservèdes al mond de la scola. L liber dèsc ades l met de aer un cheder amò più fon del teater fascian.

La publicazion neva data fora de l’Istitut ladin “Majon di Fascegn” bina a una 14 mascherèdes, e per en dir dotrei anter la etres: “I doi Jan a lita”, “Auter che n’outa!” “El pat a vita”, “Stenterello vel se maridèr” “Na cesa de strambes” o Piere dal Polver e el pat col malan”.

El liber rencurà dal diretor de l’Istitut ladin Fabio Chiocchetti e da Evelyn Bortolotti l fesc pèrt de la colana “L’arpejon”, olache ven binà a una i scric per ladin che porta inant e conta la cultura popolèra. Chesta publicazions é states orides con l’opera de Simon “Usanzes e lurgeres da zacan”, e ades la ven arichida da la “Mascherèdes”, amò n’outa frut de sia creatività percacenta. Contenc’ de chesta regoeta ence l grop de la Mèsces de Delba e Penia per el recognosciment a l’autor Sopraperra de un bon pecia de sia mascherèdes.

Nasciù da na familia de bachegn ta Penia, Simon de Giulio a 12 egn l va a studièr a Trent, ma prest l s’en ven deretom, a pé, ta Penia olache l’a vivù fin a sia mort.

Tel temp lo che l’é stat te n sanatorie, entorn al 1957, l’à ence descuert sia pascion e l’à metù man a scriver, mingol de dut: de sia tera, de usanzas e tradizions, sot forma de conties, rimes e comedies. L’é ence stat un di miores bufons del Carnascer da Penia e tel medemo temp à ence envià via la colaborazion co la Rai Ladina de Busan per la trasmiscions “Dai crepes del Sela” olache l’é jìt da spes a lejer jù i tesc’.

m.d.

LADINO

Di zimbar earde in groaz cinema vo Olmi



di Luca Zotti

CIMBRO

In snea von Tal Formica dar redjsta iz nà abe zo nemma soi lest film

Di hoachebene von Vesandar un Cima Larici zornirt vo Olmi vor in film

A Cima Larici, 1658 metri di quota sul confine tra Veneto e Trentino, i lavori di allestimento di un set cinematografico proseguono senza sosta già dall'estate scorsa e chi ha avuto l'occasione di passare in Val Formica ha certamente notato la grande trincea ricostruita secondo i modelli italiani dell'inizio del secolo scorso. Ma era necessaria un'abbondante nevicata per creare quell'atmosfera che Ermanno Olmi aveva in testa già da molto tempo: è qui, infatti, che il grande regista ha deciso di girare il suo prossimo film dedicato al centenario dello scoppio del primo conflitto mondiale. La storia raccontata dalla pellicola si svolge tutta nel corso di un'unica notte ed è prodotta da Ipotesi Cinema e Cinema Undici con Rai Cinema, col sostegno della Presidenza del Consiglio dei Ministri.

Ma boazt nonet azta dizar film bartze hoazan «14-18 l'Italia in guerra» odar «Cumm'è bella la montagna stanotte». Daz sèll bo da iz sichar iz anvetze ke di riprese soin sa àgiheft vo a par bochan af di hoachebene von Sim Kamöundar, proprio in di sèlln plètz bo da 'z Groaz kriage hatt gètt daz leztarste. Haiür vallnda auz di hundart djar vo benn 'z izta auzgiprocht 'z earst Beltkriage un dar redjsta Ermanno Olmi hatt giböllt schenkhan in slegar an film zo helva alle zo gidenkha. Gibortet a Bergamo, Olmi lebet sidar di djardar '80 ka Slege, zbisnen beldar un rue. Un zo ziaga disan groazan kunstlar aft dise pèrng iz gest an àndadar groazar mǎnn vo ùnsarne zaitn, dar Mario Rigori Stern. Pitt'imen hettatar gimocht auvarziang an film von libar *Il sergente nella neve*, un ànka azta disar film iz nia khenn gimacht, di zboa soin gistǎnt starch tchelle. Bobrall bo ma geatz zo siacha saitma nètt guatz zo bizzasan vill vo bèla bart soin di stòrdja kontǎrt in *14-18 l'Italia in guerra*, un ànka dar redjsta mèzzt hèrta di börtar bendasan redet: “soinz alle bare sachandar bo da soin khennt vür vorvill zait un bo da soin gistǎnt in him von laüt, asò aniglaz auzziaganteze makta lem drau ànka daz sèll bo dar hòart in soi hèrtz”. Vor est, allz daz sèll bo ma hatt vorstǎnt, iz ke disa naüga pelikola bart zoang an altar khudjar bo da kontǎrt in

il regista

Ermanno Olmi hatt 82 djar un in soi lem hatt gibunnt ploaz groaze prèmie: a Palma pitt Oro at Cannes vor l'albero degli Zoccoli, a Leù pitt Oro a Venezia pitt La leggenda del santo bevitore un ummandar pitt silbar. Ka Slege un in Tal Formica izzar nà abe zo nemma 14-18 l'Italia in guerra, in di lestesegen plètz bo da in 1969 hatt gihatt abeginummp l recuperanti. In naüge film bartnda soin dar Claudio Santamaria, dar Jacopo Crovella un dar Andrea di Maria in kompania pitt àndre.



Olmi hatt zornirt di hoachebene von Sim Kamöundar vor soi film

a khinn soi kriage: aftn sèll pèrge bo da est er, alt un müade vüart di khüa, vo djung hatt gihatt gimacht in soldàdo un soine oang hǎm gihatt gisekh ploaz traurege sachandar. Di sèlnen von Toni Lunardi – ànka khött vo alln Toni Mato, asò hǎmen gihoaz di laüt disan mǎnn bo da iz khennt zo soina dar protagonìst von film - soin bare stordje. Soinante gesta khudjar hattar gikhennt asò girecht in pèrge un di staigela ke di ufitschél hǎmen hèrta giböllt pitt se. Tage un nacht, er hatt hèrta gibizzt bo dar iz gest ummar, un iz hèrta gest guat zo kheara bidrumm lente. Olmi hatt gihatt gikhennt in Toni Mato in di lest djar '60 benn dar iz gest nà au zo lesa in matardjal un di dokumentn vor in film *I recuperanti* (gilekh pǎnandar pinn Mario Rigon Stern un pinn Tullio Kezich), film bo da redet vo dar sber arbat von recuperènt vo aisan. Di börtar von Toni Mato soin gistǎnt starch gidrukht in him von redjsta bo da, vürtzekh djar spetar vo benn dar hattze gihòart vor da earst bòtta, un romai nǎmp aft soine 82 djar, hatt giböllt leng pǎnǎndar in an film. Slege, asò az pi di gǎntzan hoachebene, soin khennt abegislakt un gischedeget von Kriage, sovl ke benn ma fluaget di ekham venntma no tòkn von granǎtn un kapéttǎn, kontarta dar Ermanno Olmi. Nǎmp in dise repèrte, bo ma mage tokǎm pinn hent, soinda ploaz àndre sachandar bo da di earde iz guatz zo zoaganaz. Az bi abas, benn di sunn iz nidar ledrà, af di bisan khinnta nó auz dar schatn von löchar von granatn un di strivan von trintschee. 'Z grass hatt augidekht di pummandar von sèlln djungen soldǎn bo da hǎm vorlort 'z lem, ma dar groaz beata mocht nètt soin vorgèzzt.

Alle soin konkòrde zo khòda ke Olmi iz starch gipuntet pittar zimbar earde von Sim Kamöundar. Un az dítza berat z nètt ginumma zo gloabada, ma mocht àschaung bazta iz khennt vür pitt disan film, film bo da er iz nà abe zo nemma uminum dar statt vo Slege un a Cima Larici. In summar pasǎrt, defatti, bennda di djomèln hǎm auzgidjukht disa idèa bo da Olmi hatt gihatt in khopf, di Provintz vo Trìa hatt giöpfart an halm mildjü Euro zo traga aft ùnsarne saitn di scene von film. Ma nicht zo tiana: pur zo stiana ka Slege dar kunstlar hatt abegihakht di spese fin zo riva af di 250 tausankh Euro vor da gǎntz produtziong. Est paitetma z'sega baz barta khemmen auz, ma sichar iz ke a pelikola pitt untar a sòttana groaza firma iz zà nà zo vorhoaza vil.

**A NAIS SPIL ONT
A NAIS PIACHL**

Giovedì 30 gennaio alle 14 alla scuola primaria di Fierozzo, l'Istituto culturale mòcheno presenterà un libro per bambini, “Nel paese e nel bosco”, che raccoglie storielle scritte da scolari ben 40 anni fa che sono state tradotte in lingua mòchena e tedesca. Al libro sarà affiancato anche “Der Spilhu’ en Bersntol” (Il gallo forcello nella Valle del Fersina), un gioco da tavolo ispirato al Gioco dell’oca e ha come protagonista il gallo forcello, uno degli animali che vive in Valle.

MOCHENO



Hait um zboa nomitto en schualhaus va Vlarotz bart se hòltn de vourstell van an piachl ont van an spil ver de kinder. De doin zboa arbetler sai’ kemmen gamòcht van Bersntoler Kulturinstitut as schaugt va de sproch van Tol, der pasitz sa ont tuat van òlls za nèt verliarn sa.

Ont asou hòt er gamòcht an spil as hoast se der Spilhu’. S ist an spil as geat no en an balschen spil der “gioco dell’oca”. Men hòt de kloa’n pedine va holz ont a lòntkòrt bou de platzler gea’ umadum ont mòchen an ring.

De platzler as de lòntkòrt gea’ no en de dinger as men vinnt za kemmen en Bersntol. Alura bart hom de galeria va Kaneitsch, de Mil va Garait, der Filzerhof ont de Sog van Rindl va Vlarotz, de Feldkapelle, de Gruab va Hardimbl va Palai ont vil òndra platz. Der spil ist gamòcht za mòchen kennen der inger Tol, de platz ont òlla de schea’nsten dinger as men konnt schaug. Der ist ver de kinder za mòchen s n verstea’ abia as s ist bichte learnen ont kennen de inger sproch ont ver za kennen naia platz ont dinger as mòchen toal van inger Tol.

Ober nèt lai ver de kinder, de eltern aa meing spiln, s hòt òlbe eppes nais za learnen.

An ònders ding as s Bersntoler Kulturinstitut bart vourstelln ist a piachl ver de kinder. De vourstell kimmpt gamòcht prope en de schual ver za sai’ mear glaim en de kinder, avai benn men billt as de sproch kimmpt nèt verlourn miast men schaug vouraus van kloa’n.

S piachl ist an zòmm va gschichtler tschrim va schualer van a vòrt, de sai’ as balsch ont de sai’ kemmen iberset z as bersntolerisch ont as taitsch aa. S sai’ vraia gadenkta gschichtn ont s ist benn en dös as de kinder hom tschrim va sell as de hom mear kennt.

S Bersntoler Kulturinstitut innlònt òlla za nemmen toal en de doi vourstell. De bart se hòltn hait en de earstschual va Vlarotz um zboa nomitto.

Chiara Pompermaier